

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БОГОСЛОВСКОГО ТЕРМИНА «ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ»  
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ ПОСЛАНИЯ К РИМЛЯНАМ  
В NEW AMERICAN STANDARD BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION  
И GOOD NEWS BIBLE**

**Аннотация.** В данной статье на примере особенностей передачи греческого слова «δικαιοσύνη» в трех англоязычных переводах послания к Римлянам рассматриваются возможные значения данного концепта, которые могут использовать переводчики библейских текстов для перевода его на разные языки.

В первой части статьи рассматривается проблематика библейского перевода и делаются вводные замечания о послании святого апостола Павла к Римлянам.

Во второй части проводится анализ переводческих эквивалентов богословского концепта «δικαιοσύνη» в трех современных англоязычных переводах послания к Римлянам: в New American Standard Bible, New International Version и Good News Bible.

**Ключевые слова:** Библия; перевод Библии; New American Standard Bible; New International Version; Good News Bible; NASB; NIV; GNB; «δικαιοσύνη»; «праведность»; «правда»; «righteousness»; «justification».

**Сведения об авторе:** Чебыкин Евгений Валерьевич, священник Русской Православной Церкви, настоятель храма в честь святителя Тихона, патриарха Московского и всея Руси сельского поселения Нижнесортымский Сургутского района, бакалавр лингвистики, магистр богословия.

**Контактная информация:** 628447, Тюменская обл., Ханты-Мансийский АО – Югра, сельское поселение Нижнесортымский, ул. Северная, д. 29, кв. 14, тел. +7 (922) 47-31-563, e-mail: chebykin2013@inbox.ru.

---

В данной статье будет сделана попытка продемонстрировать, насколько разными могут быть переводы Священного Писания, а также методы, которые использовали их создатели в процессе осуществления своей профессиональной деятельности. Для этого будут исследованы тексты послания к Римлянам в New American Standard Bible, New International Version и Good News Bible, которые будут последовательно прочитаны и сравнены друг с другом. Особое внимание в процессе проведения этого анализа будет уделяться тому, как создатели вышеназванных переводов в своих работах передают значение богословского понятия «δικαιοσύνη», которое в зависимости от контекста его употребления может иметь различные смысловые оттенки.

Но для начала необходимо сказать несколько слов о проблематике библейского перевода.

Перевод Священного Писания — процесс непростой по многим причинам. Утверждая это, необходимо в первую очередь вспомнить о том, что правила и законы какого бы то ни было языка могут быть сформулированы менее строго, нежели, например, правила и законы наук естественнонаучного цикла. В языке все намного неопределеннее, и поэтому возникает необходимость в творческом подходе в процессе осуществления переводчиком своей профессиональной деятельности.

Следующее, на что хотелось бы обратить внимание — это то, что языки народов мира отличаются друг от друга. Это обстоятельство — еще одна причина, почему невозможно создать единый алгоритм, следуя которому было бы возможно осуществлять библейский перевод без проблем и трудностей. Это верно и по отношению к древнегреческому и английскому языкам, лексика и грамматика которых очень сильно отличаются друг от друга.

Также ни для кого не секрет, что большинство переводчиков являются творческими личностями, поэтому каждый из них обладает уникальным характером и переводческой методикой. Следовательно, каждый перевод будет нести в себе отпечаток оригинального стиля и индивидуальности его создателя.

Нельзя забывать также о том, что сегодня еще не сформулирована целостная и всеобъемлющая теория перевода, способная описать и систематизировать все явления переводческой деятельности.

Плюс ко всему, между оригиналом и переводом всегда существует культурно-историческая дистанция, полностью преодолеть которую не представляется возможным. Особенно если речь ведется о книгах Библии, написанных несколько тысячелетий назад разными людьми.

Именно поэтому даже в рамках одной языковой культуры уже созданы и будут создаваться различные, непохожие друг на друга переводы Священного Писания. Данное обстоятельство легко

подтверждается последовательным сопоставлением различных переводческих решений, применяемых авторами трех изучаемых в рамках данной статьи англоязычных переводов послания к Римлянам, поэтому в первую очередь необходимо несколько слов сказать о том, в чем заключаются отличия этих переводов друг от друга.

Так, создатели *New American Standard Bible* старались, чтобы их перевод как можно более точно соответствовал древнегреческому оригиналу, поэтому главная его особенность — жесткий и принципиальный буквализм при передаче слов и грамматических конструкций изначального текста (Мецгер 2006: 318). В то же время, переводчики *New International Version*, с уважением относясь к классическим образцам перевода Священного Писания на их родной язык, оказались смелее в использовании средств современного английского языка (Форостенко 2003: 29). Для этого они старались избегать буквального, слово в слово, следования оригинальному тексту и адаптировали его грамматику, синтаксис и словоупотребление таким образом, чтобы сделать послание к Римлянам более доступным для понимания англоговорящих читателей. Одним из ведущих принципов, положенных в основу третьего, рассматриваемого в рамках данной статьи, перевода — *Good News Bible*, был сознательный и принципиальный отход от любых традиционных форм английского библейского перевода. Его создатели нацеливали себя, прежде всего, на то, чтобы смысл оригинального текста был передан в как можно более доступной форме. При этом использовались самые простые слова и формулировки и не принимались во внимание грамматические и прочие тонкости оригинального текста (*Good News Bible* 2004: vi).

Рассматриваемое в данной статье произведение относится к разряду посланий, т.е. текстов, которые очень рано стали использоваться христианской Церковью для назидания и духовного укрепления верующих. Их авторы стремились давать рекомендации различного характера членам вновь основанных на территории империи христианских общин (Мецгер 2011: 4). Атлас библейской истории Пола Лоуренса относит время написания послания святого апостола Павла к Римлянам к 55—57 годам первого века н. э. и утверждает, что создано оно было в городе Коринф (Лоуренс 2012: 165).

Поводом для написания данного литературного произведения могло послужить то, что апостол Павел, его автор, стремился с помощью послания подготовить благодатную почву для расширения ареала своей миссионерской активности по направлению к Западному Средиземноморью. В самом послании апостол утверждает, что он планирует нести проповедь о Христе сквозь всю Европу до Испании (см. Рим.15.24; 15.28). Чтобы воплотить в жизнь задуманное, Павлу было необходимо посетить Рим и заручиться поддержкой местных христиан. В случае успеха он бы мог обеспечить себя необходимыми материальными и людскими ресурсами, достаточными для того, чтобы охватить столь обширный регион. Именно поэтому святой Павел стремится убедить римлян в истинности проповедуемого им Евангелия и всей его миссионерской программы (Ролофф 2011: 103—104).

Послание к Римлянам было написано на диалекте «койне» древнегреческого языка, который значительно отличается от литературного греческого и стоит ближе к так называемым нехудожественным текстам и нелитературным папирусам, написанным в первом столетии нашей эры. К первым из них, например, может быть отнесена так называемая научная проза, популярная философская литература и т.д. К последним — юридические материалы, торговые договоры, магическая литература и т.п. Это дает повод утверждать, что «койне» не обязательно являлся разговорным уличным языком, как это пытаются представить некоторые сторонники слишком свободных переводов посланий апостола Павла на какие бы то ни было языки. Напротив, в данном случае уместнее будет сказать, что «койне» более относился к прозе так называемого промежуточного литературного слоя и имел мало общего с тем языком, который использовался для общения на рынках, улицах и т.п. (Мейчен 2012: 208).

Если касаться вопроса изначального значения изучаемого в рамках данной работы концепта, то как будет показано ниже, одним из вариантов перевода понятия «δικαιοσύνη» на русский язык является слово «праведность» или — церковнославянский эквивалент — «правда». В библейском богословии принято разделять праведность Божию и праведность человеческую. Первая в словоупотреблении апостола Павла обозначает Божественную милость, которой предстоит открыться во всей полноте во время второго пришествия Иисуса на землю, но которая в то же время уже явлена и открыта верующим во Христа людям. По мысли апостола, Господь ниспосылает Свою правду с неба, чтобы человечество было преображено с ее помощью. В то же время Павел настаивает, что говорить о Праведности Божией значит утверждать, что Бог исполнил Свое обещание, которое Он некогда дал праотцу Аврааму. Смысл данного обещания заключался в том,

что через него [Авраама] станут благословенными все народы земли. Говоря о праведности человеческой, апостол настаивает, что суть ее заключается не в исполнении ритуальных, пищевых и т.д. предписаний Закона Моисея, но в искренней вере в Бога и стремлении соединиться с Ним (Словарь библейского богословия 1990: 870—871).

Самая интересная закономерность, которая была отмечена автором данной работы в процессе проведения сопоставительного анализа трех изучаемых англоязычных переводов — это то, каким образом их создатели передают значения слов, указывающих на центральный для послания к Римлянам богословский термин — Божественную Праведность. Среди них встречаются следующие понятия: «δικαιοσύνη», «δικαίω», «δικαίος» и «ἀδικία».

Древнегреческо-русский словарь И. Х. Дворецкого переводит эти слова так: существительное «δικαιοσύνη» как «справедливость», «законность», «праведность», «правосудие», «судопроизводство», «благодетяние»; глагол «δικαίω» как «оценивать по достоинству», «считать правильным», «соглашаться», «вершить суд», «осуждать», «оправдывать» и т.д.; прилагательное «δικαίος» — «по установившимся обычаям», «справедливо», «праведно» и т.д. (Древнегреческо-русский словарь. Т. I. 1958: 1046).

Для перевода на английский язык данных терминов обычно употребляются такие слова как «righteousness» и «justification», а также однокоренные им слова.

Большой англо-русский словарь В. К. Мюллера, говоря о понятии «righteousness» в более широком смысле, утверждает, что оно может переводиться на русский язык как: «праведность», «добродетельность», «справедливость» (Большой англо-русский словарь 2007: 1046). Если же касаться вопроса о специфически-религиозном значении данного термина, то к уже озвученным вариантам перевода может быть присовокуплен еще один, употребленный в Большом англо-русском словаре религиозной лексики с пометой «*библ.*». Этот вариант — «правда» (Большой англо-русский словарь религиозной лексики 2004: 641).

Понятие «justification» может иметь следующие эквиваленты в русском языке: «оправдание», «оправдывающее обстоятельство», «правомерность», «основание», «подтверждение» (Англо-русский полный юридический словарь 1993: 216). Это свидетельствует о том, что центральное смысловое содержание этого термина носит отчетливо-юридический характер. В религиозном же контексте ему более соответствует эквивалент «оправдание» (Большой англо-русский словарь религиозной лексики 2004: 414).

В данной работе особенности перевода терминов «righteousness» и «justification» рассматриваются в рамках одного раздела, потому что, как замечает Н. Т. Райт, «...греческое слово *dikaios* в английском может передаваться двумя прилагательными — *right* (праведный, правый) и *just* (справедливый). Соответственно, *dikaiousune* означает *righteousness* (праведность), а также *justice* (справедливость)» (Райт 1997: 93).

Своего рода подтверждением предыдущего тезиса может послужить то обстоятельство, что в процессе проведения сопоставительного анализа рассматриваемых англоязычных переводов послания к Римлянам автором этой статьи была отмечена взаимозаменяемость озвученных выше английских терминов. Чтобы сделать это утверждение более наглядным, необходимо привести примеры из текстов.

В первую очередь стоит обратить внимание на регулярные соответствия во всех трех переводах, касающиеся термина «righteousness». Автору данной работы удалось обнаружить около 39-ти примеров подобного рода (см. Рим. 1.17 (2 раза); 2.5; 3.5; 3.8; 3.21; 3.22; 3.25; 3.26; 4.3; 4.5; 4.6; 4.9; 4.11 (2 раза); 4.13; 4.22; 5.7; 5.16; 5.17; 5.18; 5.19; 5.21; 6.13; 6.16; 6.18; 6.19; 6.20; 7.12; 8.10; 9.30 (3 раза); 9.31; 10.3; 10.5; 10.6; 14.7. — *прим. Ч.Е.*). В пяти из них (см. Рим. 5.21; 6.18; 6.19; 6.20; 14.17. — *прим. Ч.Е.*) наблюдается абсолютное терминологическое тождество. Например, в Рим. 5.21: «so grace would reign through righteousness» (NASB), «so also grace might reign through righteousness» (NIV), «so also God's grace rules by means of righteousness» (GNB). В семнадцати (см. Рим. 1.17; 1.18; 3.5 (2 раза); 3.21; 3.22; 4.5; 5.17; 5.19; 6.16; 8.10; 9.30; 9.31; 10.3 (2 раза); 10.4; 10.6. — *прим. Ч.Е.*) — вариант Good News Bible содержит описательную конструкцию «to put/do right». В качестве иллюстрации можно привести Рим. 10.3, в котором данная схема реализуется дважды: «...God's righteousness... the righteousness of God» (NASB), «...to God's righteousness... the righteousness of God» (NIV), «...God puts people right... God's way of putting people right» (GNB) (подчеркивание автора. — *прим. Ч.Е.*). В остальных случаях отличия наблюдаются лишь в употреблении тем или иным переводчиком различных частей речи для передачи исследуемого нами понятия. Например, в Рим. 4.6: «God credits righteousness» (NASB), «God credits righteousness» (NIV),

«God accepts as righteous» (GNB). Львиная доля подобного рода отличий приходится на версию Good News Bible.

Помимо этого, следует обратить внимание на то, каким образом передается в текстах переводов антоним исследуемого нами понятия — «ἀδικία» или, по-русски, «неправедность» (см. Рим. 1.18 (2 раза); 1.29; 2.8; 3.5 (2 раза); 6.13. Особняком стоит Рим. 9.14. — прим. Ч.Е.). Во всех семи случаях употребления этого слова в New American Standard Bible употребляется слово «unrighteousness», в то время как в New International Version помимо него используются также следующие варианты: «wickedness», «evil», «unjust». В Good News Bible в разбираемых отрывках «unrighteousness» не употребляется вовсе, но вместо него можно встретить такие слова, как «evil», «wickedness», «wrong», а также описательные конструкции «wicked purposes», «to do wrong» (в соответствующей форме) и «from being known». Например, Рим. 2,8: «obey unrighteousness» (NASB), «follow evil» (NIV), «follow what is wrong» (GNB). Учитывая, что в греческом тексте в этих местах употреблено слово «ἀδικία», можно констатировать, что вариант New American Standard Bible более унифицирован в плане передачи богословских терминов, в отличие от New International Version и Good News Bible.

В силу того, что термин «justification» ни разу не употребляется одновременно во всех трех переводах, необходимо рассмотреть случаи, когда термины «righteousness» и «justification», а также однокоренные им слова чередуются между собой. Подобное явление повторяется в текстах приблизительно 18 раз (см. Рим. 2.13 (2 раза); 3.4; 3.20; 3.24; 3.26 (2 раза); 3.28; 3.30; 4.2; 4.5; 4.25; 5.1; 5.9; 8.30 (2 раза); 8.33; 10.10. — прим. Ч.Е.), и в большинстве случаев связано это с тем, что производные формы от греческого глагола «δικαίω» переводчики New American Standard Bible в подавляющем большинстве случаев передают при помощи соответствующих форм глагола «to justify» и существительного «justification», в то время как в New International Version, помимо указанных выше, встречаются также следующие варианты: «righteous», «proved right», «declared righteous» и т.д., а в Good News Bible употребляются лишь описательные конструкции «to put/to be right», «to declare guilty to be innocent» и «to declare... not guilty» в соответствующих грамматических формах. Например, Рим. 4,5: «Him who justifies the ungodly» (NASB), «God who justifies the ungodly» (NIV), «God who declares the guilty to be innocent» (GNB). При этом в Рим. 5.16 и 18 наблюдается явление, когда в NASB и NIV употребляется слово «justification», а GNB использует пояснительную конструкцию «Not guilty» и прилагательное «free».

Необходимо также упомянуть о случаях, когда в тексте Good News Bible присутствуют аналоги понятий «righteousness» и «justification», в то время как в других переводах они отсутствуют (см. Рим. 3.30; 4.23). Например, Рим. 4,23: «it was credited to him» (NASB), «it was credited to him» (NIV), «he was accepted as righteous» (GNB). Во всех случаях подобного рода употребление данных терминов направлено на то, чтобы сделать текст послания к Римлянам более понятным для читателей.

Для более комфортного усвоения всего вышесказанного вся эта информация была преобразована автором данной статьи в таблицу (см. табл. 1).

Все это может указывать на то, что New American Standard Bible стремится к унификации при переводе данных понятий, ставших после выхода в свет послания к Римлянам базовыми богословскими терминами, в то время как New International Version относится к их переводу более свободно, а Good News Bible стремится избегать употребления и использует различные синонимы и описательные переводческие конструкции вместо изучаемых нами слов. Помимо этого, GNB использует эквиваленты понятий «righteousness» и «justification» и в тех местах, где в других переводах они отсутствуют для того, чтобы сделать их более понятными для читателя. Последнее обстоятельство сказывается на объеме данного перевода, увеличивая его.

В завершение данного разбора будет полезным сказать несколько слов о том, как греческие понятия «δικαιοσύνη», «δικαίω» и «δικαίος» и «ἀδικία» переведены в русскоязычных текстах послания к Римлянам. Синодальный перевод и перевод епископа Кассиана используют для передачи данных греческих понятий слова, однокоренные слову «правда»: «правда»/«неправда», «праведность», «праведный». Исключение в данном случае составляет пятый стих третьей главы, в которой Синодальный перевод использует краткое прилагательное «несправедлив», а перевод епископа Кассиана — «неправеден» (ср. «...не будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев?» (СП) и «...не будет ли Бог неправеден, когда изъясляет гнев?» (Кас)). Текст Современного русского перевода Библии Российского Библейского общества, подобно тексту Good News Bible, предлагает более широкий список эквивалентов изучаемых греческих понятий. Важно отметить, что не все из них являются однокоренными по отношению к существительному «правда». Например, такие как

«избавление от вины» (см. Рим. 1.17; 3.21; 5.18; 5.21), «добро» (см. Рим. 6.13; 6.18; 6.19; 6.20), «зло» (см. Рим. 1.18; 1.29; 2.8; 6.13), «справедливость»/«несправедливость», «справедливый» (см. Рим. 3.5; 3.25; 3.26; 7.12; 8.4; 14.17), «примирение» (см. Рим. 6.16; 8.10). Это говорит о том, что создатели Синодального перевода и епископ Кассиан (Безобразов) старались в своих трудах унифицировать перевод указанных богословских терминов. В это же время Российское Библийское общество стремилось в каждом конкретном случае сделать эти слова доступными для понимания читателя, что в свою очередь привело к тому, что слова «δικαιοσύνη», «δικαίω» и «δικαίος» и «ἀδικία» приобрели более широкий спектр эквивалентов, которые не всегда являются однокоренными по отношению друг к другу.

Итак, как было показано в данной статье, переводы Священного Писания на один и тот же язык могут существенно отличаться друг от друга. Многое зависит от того, кто стоит у истоков создания каждого конкретного перевода и какими принципами он руководствуется в своей деятельности. Например, более консервативно настроенные переводчики будут стараться минимизировать отход от оригинального текста и традиционных переводов библейских текстов на тот или иной язык. В это же время люди с более либеральными взглядами будут обращаться с библейским текстом более свободно.

При условии, что переводчики будут стараться не выходить за рамки профессиональной этики и здравого смысла, можно сказать, что подобное применение различных методов и приемов в процессе подготовки новых переводов Библии на те или иные языки может хорошо сказаться на увеличении количества читателей Священного Писания, которые будут заинтересованы во все более и более глубоком проникновении в смысл библейского текста.

Автору данной статьи кажется, что те слова, которые произносил по отношению к себе и своему миссионерскому служению святой первоверховный апостол Павел в Первом послании к Коринфянам, должен ежедневно освежать в памяти и применять к себе и своей деятельности любой библейский переводчик: «...для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; для чуждых закона — как чуждый закона, — не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, — чтобы приобрести чуждых закона, для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его» (1 Кор. 9: 20—23).

*Таблица 1*

**Особенности перевода понятия «δικαιοσύνη» в англоязычных переводах послания апостола Павла к Римлянам в New American Standard Bible, New International Version и Good News Bible**

Глава. Стих	New American Standard Bible	New International Version	Good News Bible
1.17	righteousness	righteousness	puts people
	righteous	Righteous	The person who is put right
1.18	unrighteousness	wickedness	evil
	unrighteousness	wickedness	evil
1.29	unrighteousness	wickedness	wickedness
1.32	ordinance	righteous decree	law
2.5	righteous judgment	righteous judgment	righteous judgments
2.8	unrighteousness	evil	what is wrong
2.13	just	righteous	are put right
	will be justified	will be declared righteous	-
3.4	may be justified	may be proved right	must be shown to be right
3.5	unrighteousness	unrighteousness	doing wrong
	righteousness	righteousness	doing right
	unrighteous	unjust	does wrong

*Окончание таблицы 1*

3.10	righteous	righteous	who is righteous
3.20	will be justified	will be declared righteous	is put right
3.21	righteousness	righteousness	way of putting ... right
3.22	righteousness	righteousness	puts ... right
3.24	being justified	are justified	are put right
3.25	righteousness	righteousness	is righteous
3.26	righteousness	righteousness	righteousness
	just	just	righteous
	justifier	who justifies	puts right

3.28	is justified	is justified	is put right
3.30	will justify	will justify	will put ... right
	-	-	right
4.2	was justified	was justified	was put right
4.5	justifies	justifies	declares the guilty to be innocent
	righteousness	righteousness	to put ... right
4.6	righteousness	righteousness	accepts as righteous
4.9	righteousness	righteousness	Accepted ... as righteous
4.11	righteousness	righteousness	as righteous
	righteousness	righteousness	as righteous
4.13	righteousness	righteousness	as righteous
4.22	righteousness	righteousness	as righteous
4.23	-	-	righteous
4.25	justification	justification	to put ... right
5.1	having been justified	have been justified	have been put right
5.7	righteous man	righteous person	righteous person
5.9	having ... been justified	have ... been justified	are ... put right
5.16	justification	justification	"Not guilty!"
5.17	righteousness	righteousness	put right
5.18	righteousness	righteous	righteous
	justification	justification	sets ... free
5.19	will be made righteous	will be made righteous	will ... be put right
5.21	righteousness	righteousness	righteousness
6.13	unrighteousness	wickedness	wicked purposes
	righteousness	righteousness	righteous purposes
6.16	righteousness	righteousness	being put right
6.18	righteousness	righteousness	righteousness
6.19	righteousness	righteousness	righteousness
6.20	righteousness	righteousness	righteousness
7.12	righteous	righteous	right
8.10	righteousness	righteousness	have been put right
8.30	justified	justified	put right
	justified	justified	-
8.33	who justifies	who justifies	not guilty!
9.14	injustice	unjust	unjust
9.30	righteousness	righteousness	to put ... right
	righteousness	it	were put right
	righteousness	righteousness	-
9.31	righteousness	righteousness	put - right
10.3	righteousness	righteousness	puts ... right
	righteousness	righteousness	putting ... right
10.4	righteousness	righteousness	is put right
10.5	righteousness	righteousness	being put right
10.6	righteousness	righteousness	being put right
10.10	righteousness	are justified	are put right
14.17	righteousness	righteousness	righteousness

## Литература

### Переводы Библии

- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с приложениями. 1989. Изд. 4-е. Брюссель: Жизнь с Богом.
- Библия. Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические. Современный русский перевод. 2011. Москва: Российское библейское общество.
- Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. 1997 / Пер. с греч. Под ред. еп. Кассиана (Безобразова). Москва.
- Good News Bible. 2004. 3<sup>rd</sup> edition. The Bible Societies/Collins.
- Holy Bible. New American Standard Bible. 1997. La Habra, California: The Lockman Foundation.
- Holy Bible. New International Version (Anglicised edition). 2011. International Bible Society.
- The Greek New Testament. 2000 / Ed. by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, Allen Wikgren / 4<sup>th</sup> edition, corr. D-Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Электронные тексты библейских книг // <http://www.unboundbible.com/>

## Словари и справочные издания

Англо-русский полный юридический словарь. 35 тысяч слов и устойчивых словосочетаний. 1993 / Сост. А. С. Мамулян. 1-е изд. Москва: Рэббит.

Большой англо-русский словарь религиозной лексики. Comprehensive English-Russian Dictionary of Religious Terminology. 2004 / А. А. Азаров. Москва: Флинта: Наука.

Большой англо-русский словарь. 2007 / Сост. В. К. Мюллер, А. Б. Шевнин, М. Ю. Бродский. Екатеринбург: У-Фактория.

Древнегреческо-русский словарь. 1958 / Сост. И. Х. Дворецкий. Москва: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей. Т. II.

*Лоуренс П.* 2012. Атлас библейской истории. Москва: Российское библейское общество.

*Ролофф Юрген.* 2011. Введение в Новый Завет / Пер. с нем. Москва: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея.

Русско-английский глоссарий религиозной лексики. 2000. Москва: Путь.

Словарь библейского богословия. 1990 / Под ред. Ксавье Леон-Дюрфуа, Жана Люпдаси, Августина Жоржа, Пьера Грело, Жака Гийе, Марка-Франсуа Лакана. Пер. со 2-го франц. изд. Вгuxelles: Изд-во «Жизнь с Богом».

## Исследования

*Десницкий А.* 2015. Современный библейский перевод: теория и методология. Москва: Изд-во ПСТГУ.

*Мейчен Дж. Грешем.* 2012. Учебник греческого языка Нового Завета / Изд. 3-е, испр. и доп. Москва: Российское библейское общество.

*Мецгер Брюс М.* 2011. Канон Нового Завета. Возникновение, развитие, значение / Пер. с англ. 7-е изд. Москва: Библейско-Богословский институт св. апостола Андрея.

*Мецгер Б. М.* 2006. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание / Пер. с англ. (Серия «Современная библеистика»). Москва: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея.

*Райт Н. Т.* 2009. Павел. Послание к Римлянам. Популярный комментарий / Пер. с англ. Москва: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея.

*Форостенко А. В.* 2003. Топология современных переводов Библии на английский язык. Москва: Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова.

*E. V. Chebykin  
Nyzhnesortimskiy, Russia*

## DIFFERENCES BETWEEN THE TRANSLATIONS OF THE OLD GREEK TERM «ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ» IN THE EPISTLE TO ROMANS IN THE NEW AMERICAN STANDARD BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION AND GOOD NEWS BIBLE

**Abstract.** The paper demonstrates a comparison of possible translations of an Old Greek term «δικαιοσύνη» in three English translations of the saint apostle Paul's epistle to Romans.

The first part describes the problem of the Bible translation and contains the small introduction to the epistle to Romans.

The second part is intended to show the possible translations of Old Greek term «δικαιοσύνη».

**Key words:** the Bible; Bible translation; New American Standard Bible; New International Version; Good News Bible; NASB; NIV; GNB; δικαιοσύνη; righteousness; justification.

**About the author:** Evgeny Chebykin, the priest of the Russian Orthodox Church, the prior of Nyzhnesortymsky Temple in honor of Sainted Tikhon, the Patriarch of Moscow and All Russia, holder of Bachelor's Degree in Linguistics, Master's Degree in Theology.

**Contact information:** 628447, Tyumen region, Khanty-Mansiysk Autonomous Area – Yugra, Nyzhnesortymsky, 29 Severnaya Street, app.14, tel. +79224731563, e-mail: che-bykin2013@inbox.ru.